

IV. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

УДК 811.111'25 (045)

Борисенко Ю. А., Русинова П. С.

ФГБОУ ВО Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МЕТАФОР В НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СТАТЕЙ ИЗ АМЕРИКАНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ЖУРНАЛОВ)

В статье рассматриваются проблемы функционирования метафоры в научном дискурсе. Несмотря на то, что научному тексту в целом не свойственна образность, исследования последних лет убедительно доказывают, что метафора является главным элементом репрезентации действительности, поэтому может встречаться в текстах различной стилевой принадлежности. В частности, в научном дискурсе метафора выполняет когнитивную функцию, способствуя категоризации и концептуализации нового знания. Кроме того, в научно-популярном тексте метафора служит средством выражения индивидуально-авторской оценки.

В качестве практической части исследования в статье предлагается переводческий анализ метафорических единиц, отобранных методом сплошной выборки из ведущих американских медицинских журналов. Детально анализируются возможные трудности, связанные с передачей метафор, а также предлагается собственный вариант перевода. В результате делается вывод о том, что чаще всего образность метафорической единицы при переводе удается сохранить. Во многом это обусловлено тем, что подавляющее большинство метафор в научно-популярном медицинском тексте составляют стертые метафоры и метафоры-клише. Кроме того, большинство образов в английском и русском научном дискурсе совпадают. Переводчику необходимо учитывать стилистические особенности оригинала, а также субъективно-оценочное отношение к действительности автора исходного текста. Замена эквивалентной метафорой переводящего языка используется из-за лексических или ассоциативных несоответствий между элементами метафоры, а также из-за различий грамматических норм оформления, принятых в английском и русском языках. Снятие образности применяется при значительном расхождении образов.

Ключевые слова: метафора, научный дискурс, перевод, научно-популярный текст медицинской тематики.

Сведения об авторах:

Борисенко Юлия Александровна, канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой перевода и прикладной лингвистики (английский и немецкий языки) ИЯЛ, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск, Россия); e-mail: Julie_bor@mail.ru;

Русинова Полина Сергеевна, магистрант ИЯЛ, Удмуртский государственный университет (г. Ижевск, Россия); e-mail: anilop1994@gmail.com.

Введение

Метафора сегодня представляет собой предмет исследования и особого интереса не только филологов и лингвистов, но и философов, психологов, ученых-когнитивистов, искусствоведов и т. д. Она стала одним из центральных вопросов в исследовании мышления и сознания человека, что вывело когнитивистику, биологию, социологию, психологию и философию на новый уровень.

На сегодняшний день наиболее продуктивным представляется исследование метафоры с позиций когнитивного подхода. По мнению Э. В. Будаева, метафору в современной когнитивистике принято определять «как (основную) ментальную операцию, как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира» [Будаев, 2007: 20]. Ключевым понятием становится «концептуальная метафора» (Н. Д. Арутюнова, А. Н. Баранов, М. Джонсон, Дж. Лакофф, З. И. Резанова, А. П. Чудинов и др.) как базовая когнитивная модель, основанная на аналогии и позволяющая осмысливать объекты (явления, сущности) на основе знаний о других объектах (явлениях, сущностях) [Мишанкина, 2011: 25]. Исследования последних лет убедительно доказывают, что метафора является главным элементом репрезентации действительности в нашем мире. В науке посредством метафоры пытаются выразить новые значения, поскольку «старые понятия уже очевидно неприменимы к новым фактам, а адекватные этим фактам новые понятия еще не выработаны» [Баранов, 2004: 16].

Если говорить о медицинском научном дискурсе, то метафора играет важную роль на этапе процессирования медицинского знания. Она способствует его интеграции в концептосферу научно-медицинского дискурса, т. е. обеспечивает категоризацию новой информации [Уткина, 2006: 12]. Поэтому адекватный перевод медицинских научных текстов приобретает особую значимость.

В качестве материала нашего исследования выступают статьи, размещаемые на официальных веб-сайтах американских журналов, таких как *The American Journal of Medicine, Healthcare: The Journal of Delivery Science and Innovation* и *MDPI*. Как отмечает С. И. Маджаева, исследование научно-популярного медицинского дискурса представляет особый интерес для современной лингвистики. Необходимость популяризации медицинских знаний обусловлена сменой базовой концепции медицины и, соответственно, изменением модели взаимодействия врача и пациента. В рамках пациентоцентрической концепции медицины актуальным становится поиск путей повышения уровня их взаимопонимания и сотрудничества [Маджаева, 2005: 23].

1. Переводческий анализ метафор в научно-популярном тексте медицинской тематики

1.1. Стилистические характеристики научного текста

Перед тем как приступить к работе над переводом какого-либо текста, переводчику следует ознакомиться с его основными стилистическими и жанровыми особенностями. Различные исследования показывают, что научный стиль обладает следующими стилевыми чертами, обусловленными абстрактностью и строгой логичностью мышления:

- научная тематика текстов;
- обобщенность, отвлеченность, абстрактность изложения;
- логичность изложения;
- точность изложения;
- доказательность изложения;
- объективность изложения;
- насыщенность фактической информацией, что необходимо для доказательности и объективности изложения [Байбер, 1999; Колесникова, 2010; Котюрова, 2016].

Важнейшей задачей научного стиля речи является объяснение причины явлений, описание существенных признаков, свойств предмета научного познания. Стиль научных работ определяется, в конечном счете, их содержанием и целями научного сообщения: по возможности точно и полно объяснить факты, показать причинно-следственные связи между явлениями, выявить закономерности исторического развития и т. д.

Е. А. Баженова указывает на то, что «именно текст, находящийся на пересечении двух типов коммуникативного взаимодействия – одного ученого с другим и одного этапа в развитии отрасли знания с последующим, способен обеспечить работу сложного механизма науки» [Баженова, 2009: 26]. Это означает, что индивидуальный стиль автора статьи и общая

организация научного текста подчас представляют собой сложный синтез, который наиболее ярко проявляется в научно-популярном тексте.

В научно-популярном тексте присутствует своя эстетика, особенно в случаях, когда в произведении научной литературы на фоне общих формально-логических норм стиля выступают черты индивидуального мастерства, выражающиеся в средствах образности или в использовании иронии для целей полемики, встают и такие эстетические задачи, которые не чужды и переводу художественной литературы. Как отмечает И. С. Алексеева, «даже самый строгий научный текст может содержать небольшую долю эмоциональной информации» [Алексеева, 2012: 154], т. е. следует понимать, что это повлечет и использование образных средств языка, которые, прежде всего, включают метафору.

1.2. Типология метафор

Подспорьем для адекватного перевода метафор может послужить их классификация. Она помогает вычленив метафору из текста, отнести ее к определенному типу и подобрать наилучший вариант перевода. Руководствуясь различными классификациями, переводчик имеет возможность более детально и глубоко оценивать рабочий материал и, как следствие, осуществлять прагматически верный и точный перевод.

Согласно Н. Д. Арутюновой, существует классификация метафор, которая представляет интерес с точки зрения семантики:

- номинативная метафора (перенос названия с одного предмета, явления, понятия на другое, состоит в замене одного значения другим);
- образная метафора, появляющаяся вследствие перехода идентифицирующего значения в предикативное и служащая развитию фигуральных значений и синонимии;
- когнитивная метафора, возникает в результате сдвига сочетаемости предикативных слов и создает полисемию;
- генерализующая метафора, которая стирает в лексическом смысле границы между логическими связями и стимулирует возникновение логической полисемии [Арутюнова, 1990: 366].

С точки зрения грамматики, крайне интересна классификация метафор А. А. Масленниковой, которая понимает под грамматической метафорой намеренный перенос категориальных признаков одной грамматической категории в сферу действия другой с целью создания нового дополнительного смысла, который может стать уже неграмматическим.

Исследовательница выделяет три пути грамматической метафоризации:

- контраст между грамматическим значением формы и контекстом;
- контраст между грамматическим значением формы и ее лексическим наполнением;
- контраст между словарной и внеязыковой ситуацией [Масленникова, 2006: 23].

Хотя грамматика и является весьма важным аспектом языка, данная классификация не всегда может оправдать себя, поскольку к таким трансформациям прибегают относительно редко. К тому же метафоризация в грамматическом плане ограничена числом оппозиций и однонаправленностью, в то время как лексические метафоры дают более широкое поле для деятельности.

За основу нашей работы мы взяли классификацию, разработанную зарубежным лингвистом Питером Ньюмарком, поскольку она вызывает интерес с точки зрения распределения видов метафор по частотности их употребления и источнику возникновения, что достаточно просто выявить при работе с текстом. П. Ньюмарк выделяет шесть типов метафор:

- стертая (dead), их фигуральный характер уже не ощущается, чаще встречаются при описании времени и пространства, географических объектов, деятельности людей;
- метафора-клише (cliche), несколько потеряли свою эстетическую составляющую и все чаще используются лишь в коннотативной функции, для того, чтобы яснее, чаще с большей долей эмоций, выразить свою мысль;

- общая (stock), является эффективным способом описания конкретного или абстрактного понятия, которая оказывает эмоциональное воздействие на читателя, и, в отличие от стертой метафоры, обладает активной эстетической функцией;
- адаптированная (adapted), авторские метафорические окказионализмы, автор советует максимально адаптировать их при переводе под носителей языка;
- «недавняя» (recent), метафорические неологизмы, многие из которых «анонимны» и широко распространены в языке оригинала;
- оригинальная (original), индивидуально-авторские метафоры, которые не распространены в общем употреблении [Ньюмарк, 2008: 32].

Количественный анализ показал, что самыми частотными видами метафор в статьях медицинской тематики являются метафоры-клише и стертые метафоры, которые составили 32 % и 34 % от общего количества метафор соответственно. Данные виды метафор несколько утратили свою эстетическую функцию и передают когнитивную информацию, помогая автору статьи более ясно сформулировать свою мысль. На втором месте по частоте употребления в научных медицинских статьях, по результатам нашего анализа, оказались обычные и оригинальные метафоры, мы обнаружили по 18 % каждого из этих видов метафор. Реже всего в статьях нам встречались адаптированные метафоры и недавние метафоры, в проанализированных примерах их количество составило 9 % и 7 % соответственно.

1.3. Способы перевода метафор в научном тексте

Согласно наблюдениям зарубежных ученых, подкрепленным результатами лингвистического анализа, в основном только половина метафор воспроизводится переводчиками в виде метафор, в остальных случаях приходится пользоваться нейтральными средствами языка. Отсюда можно сделать вывод, что, помимо классифицирования непосредственно самих метафор, необходимо разрабатывать и внедрять способы их перевода.

Теория перевода должна рассматривать любые отношения между текстом оригинала и перевода, чтобы находить и описывать случаи соответствия или расхождения между ними. Как показывает переводческая практика, в первую очередь на расхождения между оригинальным и переводным текстом оказывает влияние авторский стиль, писательские находки, индивидуальные особенности человека, составляющего тот или иной текст.

Поскольку такие единичные соответствия не поддаются обобщению, лингвистическая теория перевода, естественно, не может учитывать их в своих построениях, хотя необходимо отметить, что именно эти «незакономерные» соответствия и представляют наибольшую трудность для практики перевода. В умении находить индивидуальные, единичные, «не предусмотренные» теорией соответствия как раз и заключается творческий характер переводческой деятельности.

С другой стороны, с развитием переводческого дела такие исключения начали входить в общепринятую практику, т. е. теперь можно говорить, что они поддаются анализу и изучению, а значит, впоследствии классификации и подробному анализу. Подобные процессы приносят переводчикам исключительно пользу, учитывая то многообразие приемов, которое используют авторы-составители текстов.

Существует несколько подходов к описанию способов перевода метафор, которые были выявлены учеными-лингвистами в России и за рубежом. Так, П. Ньюмарк предложил выделять следующие стандартные процедуры перевода метафор, которые мы положили в основу нашей работы:

- сохранение аналогичного метафорического образа, т. е. дословный перевод;
- перевод метафоры сравнением;
- замена эквивалентной метафорой переводящего языка;
- сохранение аналогичного метафорического образа с добавлением объяснения, которое делает основание сравнения эксплицитным;
- перефразирование.

Рассмотрим некоторые примеры нашего перевода метафор из проанализированных статей.

1. Сохранение аналогичного метафорического образа, т. е. дословный перевод:

*The goal is to recreate, as closely as possible, the features of the tumor in the proper **microenvironmental context**.*

Данный пример метафоры можно расценить как метафору-клише, поскольку выражение *microenvironmental context* вошло в терминологическую медицинскую базу давно, этот термин более характерен для сферы иммунологии. Он означает среду микроокружения клеток, которую возможно наблюдать только под микроскопом. В данном предложении предлагается воссоздать в качестве эксперимента для исследования условия для развития раковой опухоли в подходящей среде, поэтому мы предлагаем следующий перевод образного выражения *in the proper microenvironmental context* – «в подходящем контексте микроокружения». Наш перевод является дословным, но, тем не менее, он не искажает смысл и является адекватным.

2. Перевод метафоры сравнением:

*The PCP may “**cherry pick**” inviting the most healthy to join their concierge practices.*

В данном примере автор статьи использует обычную метафору английского языка *to cherry pick*, которая обозначает дословно «снимать сливки», т. е. «брать только самое лучшее». Если сохранить образность выражения и оставить его в первоначальном виде, можно нарушить сочетаемость в русском языке, а также утяжелить предложение для восприятия, поэтому мы предлагаем решить данную проблему путем добавления союза «как бы», тогда предложение будет выглядеть следующим образом: «Терапевты имеют возможность, как бы «снимать сливки», приглашая только самых здоровых пациентов к себе на прием». Таким образом, нам удалось полностью сохранить образность авторской метафоры и не нарушить смысла в русском варианте предложения.

3. Замена эквивалентной метафорой переводящего языка:

***Aedes albopictus (tiger mosquito)** has become the most invasive mosquito species worldwide, in addition to being a well-known vector of diseases, with a proven capacity for the transmission of chikungunya and dengue viruses in Europe as well as the Zika virus in Africa and in laboratory settings.*

Данный пример содержит сразу два термина, которые имеют термины-эквиваленты в русском языке. Что касается вида mosquitos, являющихся переносчиками вирусного заболевания, в англоязычном предложении дается два варианта названия: *Aedes albopictus* и *tiger mosquito*. Автор включил оба варианта для того, чтобы статья была доступна широкой публике, как врачам, так и читателям-непрофессионалам. Первое название является латинским, что соответствует стандартным названиям в сфере биологии и медицины по принятым международным классификациям, с ними знаком лишь узкий круг специалистов. Второй вариант содержит в себе метафору и знаком более широкому кругу читателей. Метафоричность названия состоит в том, что данный вид mosquitos (комаров) имеет полосатый окрас брюшка, за что был назван «тигровым mosquitos». Но в русском языке подобного названия нет, дословный перевод может поставить в тупик. Поэтому мы предлагаем следующий перевод с использованием эквивалента – «желтолихорадочный комар».

Второе выражение *well-known vector of diseases* построено на метафоричном употреблении слова *vector*, что дословно переводится как «вектор», так и «переносчик заболевания». Второй вариант перевода давно существует во всех словарях, поскольку является стертой метафорой, прочно закрепившейся в узусе общеупотребительной и научной лексики. Следовательно, мы предлагаем вариант перевода – «известный переносчик заболеваний».

4. Сохранение аналогичного метафорического образа с добавлением объяснения, которое делает основание сравнения эксплицитным:

This model mimics the tumor heterogeneity seen in vivo as it recreates the oxygen/nutrient gradient with a hypoxic zone and a central necrosis and allows interaction between melanoma cells and their stroma.

В данном примере использована необычная метафора, которая является клишированной, поскольку сравнительно давно глагол *to mimic* используется в значении копирования, воссоздания образа опухоли в лабораторных условиях, как если бы она развивалась в организме. Хотя глагол *to mimic* в прямом значении переводится как «передразнивать», «пародировать», здесь ему придается значение имитирования. Поэтому мы предлагаем следующий вариант перевода, который характерен для научного узуса русского языка: «Эта модель отражает неоднородность опухоли».

5. Перефразирование:

While melanocytes in monoculture show aberrant proliferation behavior, morphology and RNA expression, or protein synthesis patterns, in co-culture with keratinocytes they exhibit a phenotype much more similar to that in vivo.

В данном предложении мы наблюдаем пример адаптированной (авторской) метафоры. В английском языке существует словосочетание *aberrant behavior*, которое переводится как «аномальное поведение», «поведение, отклоняющееся от нормы». Автор, очевидно, имеет в виду, что клетки в монокультуре ведут себя необычно, то есть аномально. Но применить к клеткам слово «поведение» в русском языке было бы не уместно, поскольку даже при условии сохранения метафоризации, это нарушило бы правила сочетаемости и восприятие. В связи с чем, мы предлагаем путем перефразирования выражения применить здесь следующий вариант перевода: «В то время как меланоциты в монокультуре демонстрируют аномальную пролиферацию, ...».

Although donors have a stable GFR over time, they do exhibit some biochemical markers seen in chronic kidney disease such as small elevations in parathyroid hormone and uric acid.

В данном примере автор статьи использует недавнюю метафору, основанную на переносном значении глагола *to exhibit*, который переводится как «показывать», «обнаруживать», «проявлять». В медицинском дискурсе в метафоричном значении он используется, когда речь идет об анализах крови, биопсии и т. д. Здесь автор приводит результаты исследования доноров, после резекции и пересадки определенных органов. Через какое-то время у доноров появляются в крови биохимические маркеры, которые характерны для хронической болезни почек. Мы сочли необходимым найти уместный эквивалент данному глаголу и перефразировать выражение, поскольку автор говорит о результатах исследований, но в качестве субъекта использует самих доноров, заменяя их местоимением *they*. Мы предлагаем следующий перевод: «В их анализах присутствуют биохимические маркеры».

Образность выражения в предложенном переводе теряется, но сохраняется смысл, а сам перевод является адекватным для терминологического аппарата медицины в русском языке.

Заключение

Переводческий анализ фактического материала показал, что из проанализированных нами ста примеров метафор 54 % было возможно перевести, сохраняя образность метафорических выражений. В 29 % случаев образность была утеряна. Это связано с тем, что русский научный текст традиционно характеризуется меньшей степенью экспрессивности, по сравнению с английским, поэтому при переводе зачастую приходилось прибегать к снятию образности, чтобы соответствовать нормам научного дискурса в русском языке. Наконец, в 17 % примеров образ, на котором была построена метафора, пришлось заменить на другой.

Необходимо отметить, что при переводе метафор в научно-популярном тексте нужно учитывать вид метафоры, а также наличие в научно-медицинском узусе русского языка устойчивого эквивалента. Проведя анализ способов перевода метафор, мы пришли к выводу, что методы, предложенные лингвистом П. Ньюмарком, могут успешно применяться для перевода метафор научно-медицинского дискурса, поскольку предоставляют широкие возможности и пути передачи метафоричности речи с большой вероятностью сохранения образа.

Литература:

1. Будаев Э. В. Становление когнитивной теории метафоры // Лингвокультурология. Екатеринбург: Изд-во Урал. гос. пед. ун-та, 2007. N 1. С. 19–35.
2. Мишанкина Н. А. Метафора как инструмент моделирования конфликтного исторического события в научном дискурсе // Вестник Томского гос. университета. Филология. Томск: Изд-во нац. исслед. Томск. гос. ун-та, 2011. N 4. 25 с.
3. Баранов А. Н. Метафорические модели как дискурсивные практики // Известия Академии наук. Сер. лит. и языка. 2004. Т. 63. N 1. С. 33–43.
4. Уткина Т. И. Метафора в научно-популярном медицинском дискурсе (семиотический, когнитивно-коммуникативный, прагматический аспекты): дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2006. 210 с.
5. *The American Journal of Medicine*, <http://www.amjmed.com/>.
6. *Healthcare: The Journal of Delivery Science and Innovation*, <https://www.journals.elsevier.com/healthcare-the-journal-of-delivery-science-and-innovation/>.
7. *MDPI Journals*, <http://www.mdpi.com/>.
8. Маджаева С. И. Структурно-семантические особенности медсестринской терминологии (на материале английского языка): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2005. 198 с.
9. Viber, D. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Longman Pearson Education, 1999. 1204 p.
10. Колесникова Н. И. Что важно знать о языке и стиле научных текстов // Высшее образование в России. 2010. N 3. С. 130–137.
11. Котюрова М. П. Культура научной речи: текст и его редактирование. М: Флинта: Наука, 2016. 280 с.
12. Баженова Е. А. Научный текст в дискурсивно-стилистическом аспекте // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2009. N 5. С. 24–31.
13. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.; М.: Академия, 2012. 352 с.
14. Арутюнова Н. Д. Вступительная статья. Теория метафоры. М.: Прогресс, 1990. 512 с.
15. Масленникова А. А. Особенности грамматической метафоры // Метафоры языка и метафоры в языке. СПб: Изд-во С.-Петербурга. гос. ун-та, 2006. 260 с.
16. Newmark, P. *A Textbook of Translation*. Harlow: Pearson Education Limited, 2008. 292 p.

Borisenko Yu. A., Rusinova P. S.

Udmurt State University, Izhevsk, Russia

TRANSLATING METAPHORS IN SCIENTIFIC WRITING (BASED ON AMERICAN MEDICAL JOURNALS)

The paper focuses on the use of metaphors in scientific discourse. Although imagery is not typical of scientific texts in general, contemporary researchers believe that metaphors can be used in different styles serving as the main means of representing the world. In scientific texts a metaphor performs its cognitive function. Moreover, in popular science metaphors can also express the author's attitude to the phenomena described.

Having analyzed various classifications of metaphors, it is possible to conclude that they are based on similar principles. That also means that there are certain basic principles for treating metaphors as hidden similes.

Translation analysis of metaphors taken from American medical journals reveals that in most cases it is possible to preserve the imagery in the target text. It is mostly connected with the fact that the majority of metaphors in medical texts are hackneyed and trite ones. Moreover, most images are international. The translator should take into account stylistic characteristics of the original text, as well as the peculiarities of the author's idiolect. When images differ in English and Russian cultures, metaphors can be changed or lost in translation.

Key words: metaphor, scientific writing, translation studies, popular science, medical text.

About the authors:

Borisenko Yulia Aleksandrovna, Associate Professor, Candidate of Philology, Head of the Department of Translation and Applied Linguistics (English and German), Udmurt State university (Izhevsk, Russia); e-mail: Julie_bor@mail.ru;

Rusinova Polina Sergeevna, 2nd year Master student; e-mail: anilop1994@gmail.com.

References:

1. Budaev, E. V. "Development of Cognitive Approach to Metaphor." *Lingvoculturology*. Ekaterinburg, no. 1, 2007, pp. 19–35.
2. Mishankina, N. A. "Metaphor as a Means of Simulating a Historical Conflict in Scientific Discourse." *Vestnik Tomskogo Gosudarstvennogo Universiteta. Philology*. Tomsk, no. 4, 2011, 25 p.
3. Baranov, A. N. "Metaphoric Schemes as Discourse Practices." *Izvestiya AN*, vol. 63, no. 1, 2004, pp. 33–43.
4. Utkina, T. I. *Metaphor in Scientific Popular Medical Texts (Semiotic, Cognitive, Communicative and Pragmatic Aspects)*. PhD Dissertation. Perm, 2006, 210 p.
5. *The American Journal of Medicine*, <http://www.amjmed.com/>.
6. *Healthcare: The Journal of Delivery Science and Innovation*, <https://www.journals.elsevier.com/healthcare-the-journal-of-delivery-science-and-innovation/>.
7. *MDPI Journals*, <http://www.mdpi.com/>.
8. Madzhaeva, S. I. *Structural and Semantic Peculiarities of Nurse Terminology*. Volgograd, 2005, 198 p.
9. Biber, D. *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Longman Pearson Education, 1999, 1204 p.
10. Kolesnikova, N. I. "What It Is Important to Know about Style and Language of Scientific Texts." *Vyssheye Obrazovaniye v Rossii*, no. 3, 2010, pp. 130–137.
11. Kotyurova, M. P. *Scientific Speech Culture: Text and its Editing*. Moscow, 2016, 280 p.
12. Bazhenova, Ye. A. "Scientific Text in Stylistic Discourse." *Vestnik Permskogo Universiteta. Russian and Foreign Philology*, no. 5, 2009, pp. 24–31.
13. Alekseeva, I. S. *Introduction to Translation Studies*. Moscow, 2012, 352 p.
14. Arutyunova, N. D. *Introductory Article to Theory of Metaphor*. Moscow, 1990, 512 p.
15. Maslennikova, A. A. "Peculiarities of Grammatical Metaphor." *Language Metaphors and Metaphors in Language*. Saint-Petersburg, 2006, 260 p.
16. Newmark, P. *A Textbook of Translation*. Harlow: Pearson Education Limited, 2008, 292 p.

УДК 811.161.1'255.2:6:811.111(045)

Рябкова И. П., Артемьева О. О.

Удмуртский государственный университет, Ижевск, Россия

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРОГРАММ АВТОМАТИЗАЦИИ
И УЧЕТА С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОГРАММНОГО ПРОДУКТА
«1С:ERP УПРАВЛЕНИЕ ПРЕДПРИЯТИЕМ 2.0»)**

Статья посвящена исследованию языка программ автоматизации и учета (ПАУ), а также проблем, связанных с их переводом с русского языка на английский. Материалом для нее послужил программный продукт «1С:ERP Управление предприятием 2.0» на русском языке и его перевод на английский. Актуальность данного исследования обусловлена высоким спросом на локализацию программного обеспечения (ПО), при этом теория перевода в данной сфере значительно отстает от практики. Рассмотренный практический материал представляется достаточно репрезентативным и требующим определенного теоретического осмысления. Цель исследования состояла в выявлении основных проблем перевода ПАУ на примере анализа собственных переводческих решений, принятых в процессе работы по локализации вышеупомянутого программного продукта.